# Johannes Africanus

|  |  |
| --- | --- |
| ﻿*De Abraham*[[1]](#footnote-2) | |
| Abraham ibnu Sahal ex civitate Sivilia oriundus Cordubæque habitator, qui fuit philosophus, medicus et astrologus.[[2]](#footnote-3) Postea ob disgraciam su**e** fortunæ juvenis Hebrei amore capitur et, dignitate doctorum postposita, cœpit edere[[3]](#footnote-4) carmina sui amoris qualitates narrantia [part.], cujus versus elegantissimi ac dulcissimi habentur, tunc et omnes judei eum admonebant **ut non** publice traderet talia impudica.[[4]](#footnote-5) Ipse autem duobus carminibus dedit responsum: | Abraham ibnu Sahal, originaire de la ville de Séville et habitant à Cordoue, fut un philosophe, un médecin et un astrologue. Pour son malheur, il fut pris d'amour pour un jeune Hébreu et, faisant peu de cas de la dignité des savants, il se mit à composer des chants qui racontaient la nature de son amour et dont on jugeait les vers pleins d'élégance et de douceur. Tous les Hébreux le mettaient alors en garde afin qu'il ne publie pas de telles impudicités. Il donna sa réponse en deux vers: |
| *Thorat vel Legem mei amoris a Moises recepi,*  *An prohibetis legem quam decrevit mihi Moises*  *Moises sit propheta meus,*  *Moises sit sacerdos meus semper,*  *Et Moises sit vita mea et in Moises fides mea.[[5]](#footnote-6)* | *J'ai reçu de Moïse la Torah, ou Loi, de mon amour. Interdisez-vous la Loi que Moïse m'a donnée?*  *Que Moïse soit mon prophète,*  *Que Moïse soit toujours mon prêtre,*  *Que Moïse soit ma vie! En Moïse soit ma foi!* |
| Tunc judæi accesserunt Averoim, qui judex **fuerat[[6]](#footnote-7) [ww.]** Cordubæ, dicentes quod dictus Abraham corruperat omnes habitatores Cordubæ suis canticis, maximeque sexus utriusque juvenes. Eoque in nuptiis civitatis nisi ejus cantica minime cantabantur. **At [sign.][[7]](#footnote-8)** Averois contra eum iratus est et ei dictum jussit quod si ipse diceret carmina aut alicui scripta dirigeret, secundum merita aut ad arbitrium judicis puniretur.  Post quod etiam dictum fuit **Averois [morf.]** Abraham sicut prius agere, nec ab eo quod interdictum ei fuerat desistere. Tunc Averois fidum puerum insidiantem **Abrahæ [naamv.][[8]](#footnote-9)** misit, qui cum ad Averoim rediisset, dixit judici: “Per vitam vestram, quod neminem inveni cum Abraham præter natum vestrum majorem talia carmina scribentem.” Tunc dixit insidiatori Averois: “Etiam tu ﻿cantica sua cognoscis?” Cui respondit: “Domine, nullus est Cordubæ, neque vir, neque mulier, neque infans, qui memoriæ aliquid hujus cantici non mandaverit.”[[9]](#footnote-10) Etiam dixit Averois: “Igitur sola manus orium **miliaria [lex.]** obturare nequit.” | Alors les Juifs allèrent trouver Averois, qui était juge à Cordoue, lui disant qu'Abraham corrompait tous les habitants de Cordoue avec ses chansons, et surtout les jeunes des deux sexes; dans les noces de la ville, on ne chantait plus guère que ses chansons. Averois fut irrité contre lui et lui fit dire que, s'il récitait lui-même ses chants ou s'il les communiquait à quelqu'un par écrit, il serait puni selon ce qu'il méritait, ou selon la décision du juge.  Après cela, on dit à Averois qu'Abraham faisait comme avant et ne renonçait pas à ce qu'on lui avait interdit. Alors Averois envoya un garçon de confiance espionner Abraham. Revenant près d'Averois, il dit au juge: “Par votre vie, je n'ai trouvé personne avec Abraham, à part votre fils aîné qui écrivait ces chants-là.” Alors Averois dit à l'espion: “Toi aussi, tu connais ses chansons?” II répondit: “Seigneur, tout le monde à Cordoue, homme, femme ou enfant, a appris par cœur quelque phrase de ces chansons.” Averois dit encore: “Alors, une seule main ne peut pas bâillonner des milliers de bouches. |
|  |  |
| Dixit Ibnu Elabbar **quod [synt.][[10]](#footnote-11)** quadam die venerat judex Averois in plateam Bibliothecariorum Cordubæ, et in apothecam cujusdam amici sui ingressus, vidit emi a quodam homine Choranum[[11]](#footnote-12) unius ducati pretio.[[12]](#footnote-13) Postea venit alius et petiit summam carminum Abrahæ, et quanti venderet interrogatus, bibliothecarius respondit quod vendi minoris **quod** **[vw.]** decem aureis non poterat, et prædictus emptor nihil respondens, sed manus crumenæ imponens decem aureos numeravit et persolvit et librum accepit et in pace recessit. Tunc dixit Averois omnibus adstantibus: “Scitote hanc civitatem cito ruituram, quoniam vidi populum quæ ad fidem pertinent **viluisse [lex.][[13]](#footnote-14)** atque prohibita atque inhonesta grata extitisse majorisque fecisse.” Et sicut dixerat successit. Non adhuc elapsis quinquaginta annis christicolæ oppugnarunt Cordubam et multas alias civitates.[[14]](#footnote-15) | Ibnu Elhabbar a dit: Un jour, le juge Averois était venu sur la place des Libraires de Cordoue. Entré dans la boutique d'un ami, il vit quelqu'un acheter un coran pour le prix d'un ducat. Un autre arriva et demanda la collection des chants d'Abraham; interrogé sur le prix, le libraire répondit qu'il ne pouvait pas la vendre pour moins de dix pièces d'or; sans rien dire, l'acheteur mit la main à sa bourse, compta dix pièces d'or, paya, prit le livre et partit tranquillement. Averois dit alors à tous les témoins: “Sachez que cette ville sera bientôt ruinée, car j'ai vu que le peuple n'accorde aucune valeur à la religion, mais s'intéresse aux choses interdites et malhonnêtes et leur accorde un grand prix.” Et arriva ce qu'il avait dit. Moins de cinquante ans plus tard, les chrétiens attaquèrent Cordoue et beaucoup d'autres villes. |
| Mortuus est autem Abraham morte subitanea in habitaculo suo noctis tempore. Mane quidem mortuus repertus est. Dicebatur enim quod juvenis quem adamaverat affines ejus ei venenum potui dederant. Qui quidem affines verecundia affecti, cum ex nobilibus judeis juvenis esset, videbant eis Abraham magnam et contumeliam et verecundiam intulisse; eoque remedium aliud excogitare nequiverant quoniam Abraham principum ac civitatis nobilium favore utebatur. Et ut fertur **veneno [naamv.] potatus est [lex.][[15]](#footnote-16)** anno sexingentesimo quadragesimo tertio in civitate Cordubæ. | Une nuit, Abraham mourut subitement chez lui. Le matin, on le trouva mort. On disait en effet que les proches du jeune homme qu'il aimait lui avaient fait boire du poison. Ce jeune en effet faisait partie de la noblesse juive et ses proches avaient honte. Ils estimaient qu'Abraham leur causait beaucoup de déshonneur et de honte, mais ils ne pouvaient pas imaginer un autre remède, car Abraham jouissait de la faveur des princes et des nobles de la ville.  Selon ce qu'on rapporte, il but le poison en l'année 643 dans la ville de Cordoue. |

Verder lezen/kijken

<https://nl.wikipedia.org/wiki/Leo_Africanus>

<https://www.britannica.com/biography/Leo-Africanus>

Leo Africanus; A Man Between Worlds – BBC (<https://www.youtube.com/watch?v=nxMbTbndGrA>)

Maʿlūf, Amīn al-. *De geograaf van de paus: Leo Africanus*. De Geus, 2006 (gefingeerde autobiografie)

<https://orka.bibliothek.uni-kassel.de/viewer/image/1384356226837/127/LOG_0033/> (ms. uit 17de eeuw)

1. Bijzonderheden inzake diachrone variatie werden aangeduid met, tussen vierkante haken, een afkorting die de categorie weergeeft: signalisatie [sign.], klankverandering [fon.], syntaxis van de naamvallen [naamv.], syntaxis van de zin [synt.], morfologie [morf.], woordenschat [lex.], en ‘juist’ schrijven [orth.]; bij terugkerend gebruik wordt de categorie niet telkens meer vermeld. Participia en absolutus-constructies werden gewoon onderlijnd. [↑](#footnote-ref-2)
2. Syntactisch gezien is dit geen zin, maar een woordgroep – misschien gewoon een verduidelijk van de titel en dus de persoon over wie het hier zal gaan? [↑](#footnote-ref-3)
3. Even stilstaan bij de betekenisonderscheidende functie van klinkerlengtes in het Latijn, tenzij je het niet vreemd vindt dat Abraham op culinaire eerder dan artistieke wijze van gedichten genoot. Niets ‘onklassiek’ aan, weliswaar. [↑](#footnote-ref-4)
4. Sta even stil bij *ut non* i.p.v. *ne*, maar niet te lang. Niemand zal hierover gestruikeld zijn, en zo was het voor de sprekers van het Latijn ook. Je kan er wel eens mee illustreren dat geen enkele taal, inclusief het Latijn, een kristallen glas is dat bij de minste ‘verkeerde’ beweging in stukken uit elkaar spat. [↑](#footnote-ref-5)
5. Net als de auteur van deze tekst blijkt ook Abraham een vertegenwoordiger van de culturele smeltkroes van die tijd. Je kan dit nemen als een aanknopingspunt voor een verkenning van die socio-culturele context, die ook gelinkt kan worden aan de multiculturaliteit in de Romeinse maatschappij (waar burgerschap kon uitgedeeld worden zonder onderscheid over afkomst) en steden zoals Alexandrië. [↑](#footnote-ref-6)
6. Deze vorm voor het koppelwerkwoord i.p.v. *erat* is anders dan de gekende verschuivingen in de combinatie van *esse* als hulpwerkwoord. Voortijdigheid is het niet, aangezien later blijkt dat Averois wel degelijk nog in functie is. Hypercorrectie? [↑](#footnote-ref-7)
7. De voorheen sterk contrastieve waarde van *at* (maar ook van *autem* en de verklarende waarde van signaalwoorden zoals *enim* en *nam*) vervaagt sterk in later Latijn en die vervaagde waarde blijft bestaan in vele teksten waarin andere ‘regels’ van het klassiek Latijn wél opnieuw toegepast worden. Meer dan een eenvoudige verbintenis van zinnen is vaak niet langer de functie. [↑](#footnote-ref-8)
8. Een datief oogt vreemd voor ‘zenden naar’, zeker als je bemerkt dat Abraham niet als een ‘begunstigde’ gezien kan worden in deze context. Typische ontwikkelingen in het naamvallensysteem (voorzetselconstructies vs. naamvallen), die al in de oudste teksten gevonden kunnen worden. [↑](#footnote-ref-9)
9. Een onschuldig iets wordt door de gemeenschap verboden, maar individueel kan niemand de verleiding van het *guilty pleasure* weerstaan: het is de plot van narratieven zoals *Chocolat* (2000) of ‘Vrolijke vrienden’ (FC De Kampioenen S13A10). [↑](#footnote-ref-10)
10. *Dico* met een *quod*-zin (+ind.), vaak ook met *quia,* i.p.v. de klassieke a+i of infinitiefzin. Laat je leerlingen de zin begrijpen en vraag achteraf wie er iets doorhad; grote kans dat je niet aan de helft van de leerlingen komt. [↑](#footnote-ref-11)
11. Laat iemand de zin voorlezen en corrigeer de uitspraak van ‘choranum’ wanneer ze het op z’n Vlaams uitspreken (met de ‘ch’ van ‘lachen’); vraag daarna of iemand begrepen heeft wat er gekocht werd. [↑](#footnote-ref-12)
12. Boeken kopen in een ‘apotheek’? Dat vraagt om een onderzoek(je)! Bespreek ook even de numismatieke achtergrond: over welke bedragen gaat het in dit verhaal (aangezien er natuurlijk een punt van wordt gemaakt). [↑](#footnote-ref-13)
13. Grondwoord is *vilesco* ‘waardeloos worden’ (Eng. ‘to become vile’). Klassieke woordvorming met ‘-sc-‘. [↑](#footnote-ref-14)
14. Voor de gemeenschap misschien nog te linken als een straf hiervoor, maar 50 jaar na datum zullen er van deze omstanders niet veel meer in leven geweest zijn. Aanknopingspuntje over levensverwachtingen in die tijd? En natuurlijk over geschriften zoals deze, hun doelen/functies (‘Pas op voor de toorn Gods!’) en over de blik van ‘de andere’ op ‘De Christenen’ die teksten zoals deze essentieel maken in het onderwijs van vandaag. [↑](#footnote-ref-15)
15. *Potare* kreeg later de betekenis ‘te drinken geven, dronken voeren’ en daarmee dus ook een transitieve betekenis, waardoor het passief hier kan begrepen worden. Anderzijds hebben we ook de context waarin de grenzen tussen actief, passief en deponent soms vervagen, wat kan bijgedragen hebben tot het gebruik van de vorm op deze manier hier. De ablatief van *veneno* kan verklaard worden als een middel waarmee die handeling dan op Abraham werd uitgevoerd. Waarom het passief dan als het zo moeilijk wordt? Enerzijds was het niet Abraham die bewust de handeling uitvoerde, anderzijds is het ook niet helemaal bewezen wie erachter zat. [↑](#footnote-ref-16)